

第二语言学习与教学译丛

译丛主编 / 董 奇
译丛副主编 / 王文静 常 云

[美] Diane Larsen-Freeman / 著
Donald Freeman / 丛书主编

Teaching Language From Grammar To Grammmaring

语言教学
——
从语法到语法技能

北京师范大学“认知神经科学与学习”国家重点实验室
脑与第二语言学习研究中心 译



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

第二语言学习与教学译丛

译丛主编 / 董 奇
译丛副主编 / 王文静 常 云

[美] Diane Larsen-Freeman / 著
Donald Freeman / 丛书主编

**Teaching Language
From Grammar To Grammaring**

**语 言 教 学 ——
从语法到语法技能**

北京师范大学“认知神经科学与学习”国家重点实验室
脑与第二语言学习研究中心 译



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). Copyright © 2001 by Heinle & Heinle, a division of Thomson Learning, Inc. All Rights reserved.

Beijing Normal University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this simplified Chinese edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of the China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. Copyright © 2007, Beijing Normal University Press.

本书中文简体字翻译版由汤姆森学习出版集团授权北京师范大学出版社独家出版发行, 出版本仅限在中华人民共和国境内 (不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾) 销售。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

图书在版编目(CIP) 数据

语言教学: 从语法到语法技能 / (美) 弗雷曼 (Freeman, D.) 著; 董奇译. —北京: 北京师范大学出版社, 2007.7
(第二语言学习与教学译丛 / 董奇主编)
ISBN 978-7-303-08730-3

I. 语… II. ①弗…②董… III. ①第二语言—语法②第二语言—语言教学—教学研究 IV. H04 H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 100082 号

北京市版权局著作权合同登记图字: 01 - 2006 - 2306

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印 刷: 北京京师印务有限公司

装 订: 三河鑫祥装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 236mm

印 张: 13.75

字 数: 225 千字

印 数: 1 ~ 3 000 册

版 次: 2007 年 7 月第 1 版

印 次: 2007 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

责任编辑: 谢 影 装帧设计: 高 霞

责任校对: 李 茵 责任印制: 董本刚

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

本书如有印装质量问题, 请与出版部联系调换。

出版部电话: 010-58800825

第二语言学习与教学译丛

译丛主编：董奇

译丛副主编：王文静 常云

参加翻译人员：（以下人名按姓氏笔画顺序排列）

王天红	王勇	王艳玲	史丽	尹莉莉	龙柚杉
李燕芳	李晶	任莉	冯艳皎	仲宁宁	林敦来
赵丹丹	周素云	罗良	张红岭	张朝霞	张淑平
杨善竝	徐长艳	夏美华	黄剑	曾艳	解会欣
楼春芳	滕文波				

随着我国基础教育课程改革的不断深入与发展,中小学的英语学习与教学问题日益受到广泛重视。英语不但被列入小学阶段的必修课程,而且国家英语课程改革对英语实践也提出了新的、更高的要求,研究学生如何学、教师如何教、考试如何考和教师如何在教学实践中提高自身素质和实现教师职业的专业化成为新世纪英语教学研究的焦点。在这种形势下,全国各级中小学英语教师、英语教研员都面临着新的机遇与挑战。从某种意义上说,课改能否获得成功,取决于他们对课改的基本理念、基本原则、教育实施策略等各个方面的认识,取决于他们自身的教学理论水平、教学技能技巧、教师自主发展能力的提高。因此,对于英语教师的专业化发展来说,仅仅学习一些教学模式和教学技巧是远远不够的,如何在短期内快速地了解国际前沿的语言学习与教学理论,吸收第二语言学习的最新研究成果,转变教学观念,提高终身学习的意识与能力,提高教育教学反思能力则显得十分重要与迫切。

从学习者的角度来说,我国的英语学习与教学属于第二语言学习的研究范畴。近些年来,我国在第二语言学习与教学的研究上,无论从理论原则、教学实践,还是从师资培训、教育教学评估等方面都取得了很大进展。但是,与国际上的第二语言学习研究相比,我们还存在不少差距。因此,如何将当前国际上先进的第二语言学习与教学研究成果引进到我国的英语学习与教学研究,纳入到我们的师资培训计划之中,更好地为提高我国广大英语教师的教学研究水平与实践能力服务,是一件值得做的工作。为此,作为认知神经科学与学习国家重点实验室的中心之一,脑与第二语言学习研究中心组织翻译出版了《第二语言学习与教学》这套译丛。脑与第二语言学习是我们国家重点实验室的研究重点之一,近年来,我们不但从心理学、脑认知科学、教育学等学科领域对第二语言学习进行多层面的综合研究,而且还注重将脑认知科学的最新研究成果应用于语言学习与教学的实践。例如,在国家攀登计划等重大研究项目的资助下,我们成功地开展了促进儿童英语学习的攀登英语实验项目研究,它对提高儿童英语学习的兴趣、培养儿童英语口语能力产生了显著的影响,同时还有效地提高了教师的专业素质和业务水平。

近年来,我国陆续引进出版了一批英文原版的第二语言学习研究论著,这对我国中小学英语教师、英语教育科研人员吸收国际上先进的第二语言学习与教学理念、提高自身的教育教学实践能力起到了重要的促进作用。但是,由于工作和

教学压力大以及语言理解困难等问题,许多教师迫切需要以较少的时间和精力直接了解能反映多学科领域最新研究成果的国外优秀第二语言学习与教学研究论著。为此,我们精选了国际著名出版机构——汤姆森学习出版集团出版的12本第二语言学习与教学方面的有关论著,汇成本套译丛。

这套丛书作为外语教师资源的最新力作,对英语作为第二语言学习与教学进行了全面、综合的介绍。12本论著几乎涵盖了第二语言学习与教学的各个方面,如儿童双语学习、外语教学理论、课程设计、师资发展及语言测试与评估等。最值得一提的是,本套丛书在写作内容上,较以往的第二语言学习论著更加注重保持理论与实践之间的平衡。每本书的作者都是以自己的经验或视角为中心进行叙述,把自己鲜活的实践经验以叙事的方式呈现给读者,同时,还为读者提供反思的框架和标准,在帮助读者理解自己实践的同时,鼓励读者结合自身的经验进行反思,以不断提高自己的教育教学水平。本套丛书中的每本书均由教师之声、理论框架、研究与反思三条线索构成。教师之声是关于不同教师自己的实践经验视角,在这部分内容中,不同教学环境中的教师讲述自己关于某个主题的教育、教学经验;理论框架则提供了专业团体的学术视角,作者在这部分内容中,提炼实践经验中所涉及的主要概念和问题;研究与反思是作者为了让读者参与进来,要求读者结合所读的主题,分析自己的教育教学行为与课堂教学实际,并据此改进自己的教育教学实践。

本套译丛由我担任主编,王文静、常云同志担任副主编,我们组织北京师范大学认知神经科学与学习国家重点实验室和其他学院的20多位老师、博士和硕士研究生参与了此项工作。整个翻译工作经历了初译、校对、终校和审校等系列过程。初译稿完成后,由翻译小组的主要成员进行校对,之后由王文静、常云两位老师负责每本书的统稿和校对,最后,由我进行审校并定稿。

在译丛首批作品即将问世之际,我们首先感谢原作者在第二语言学习与教学领域中的理论联系实际的研究成果,它对我们英语教学改革工作有着重要的启示,感谢所有参与翻译的老师和同学们的辛勤劳动,感谢北京师范大学出版社及北京师范大学出版社国际合作部主任谢影同志在译丛的翻译和出版工作中给予的大力支持。

愿本套译丛的出版对我国第二语言学习与教学的理论与实践研究有所裨益,对推动我国英语教育与教学研究的繁荣与发展有所促进。

华奇

2006年1月于北京师范大学

当我在 White River Junction 镇正南方行车的过程中，天空下起了大雪。虽然上午的时间已经过半，但天色依然灰暗，再加上空中飞旋着的白色雪花，我几乎看不清道路。我打开收音机，一方面是为了消遣，另一方面也是为了集中精神注意前方的路况。播音员正在谈论这场雪。“州公路管理部门提醒各位司机小心驾车、打开大灯，确保最大能见度。”接着，播音员的语调开始发生细微的变化，“州公路管理员 Ray Burke 刚打来电话，就在 6 号出口的南面，一辆汽车因没开大灯差点被扫雪机撞翻。他真心希望司机能打开大灯，因为在这样的天气里，要看清前方路面很困难。”车子驶入漫天的飞雪之中，我几乎是条件反射似的检查我的大灯，看它是否亮着。

信息如何帮助人们理解他们周围的世界？信息又如何使人们思考自己的行为及根据自己的思考来采取适当的行为？我在暴风雪中听到广播以两种不同方式发布同一个信息（在大雪中驾车时要打开车大灯）：第一种方式不带感情色彩，而第二种方式亲切、有说服力。第一种方式隐藏了视角；第二种方式为信息提供了明确的时间和地点。每一种提供信息的方式都有自己的作用，但我相信第二种方式能更好地帮助人们意识到他们在做什么。当听到 Ray Burke 关于扫雪车的叙述时，我立刻检查我是否打开了大灯。

在有关教学的书籍和文章中，很少能找到以作者经验或作者视角为中心的叙述。视角不是简简单单的一种观点，也不是作者随心所欲或印象式的声明。视角展现了作者的观点以及这种观点的成因。借用写作教师 Notalie Goldberg 的一句话：“视角确定了框架。”但大多数关于语言教师职业发展的材料都集中于讲述而不是视角。讲述是规定性的，就像



播音员的第一条信息。它强调的是要了解哪些重要的东西，要做哪些重要的事情，强调当前的理论和研究成果，以及作为一个在教学一线的教师应该根据这些成果做什么。但这种讲述隐藏了可以帮助你理解讲述内容的视角。

《第二语言学习与教学》系列丛书为你提供了一个关于第二语言/外语教学的视角。对于主题的中心，这套丛书要求每位作者写出自己的认识以及自己是怎样形成这种认识的。所以，作为读者，你将发现这本书有自己的个性，它不是匿名的。这本书讲的是故事，而不是指导，它要和你建立一种关系而不是要抓住你的注意力。作为从业者，作者的视角可以为你的思想提供反馈，为你的思考提供标准，从而帮助你提高自己的业务水平。这本书提出了工作步骤，解释了为什么作者认为这些步骤是正确的。从这本书中，你可以取你所需，用你所用。它不会告诉你去思考什么，而是帮助你理解你所做的事情。

《第二语言学习与教学》丛书的视角由三条线索构成：**教师之声**、**理论框架**和**研究与反思**。每个作者按照适合自己的主题，更重要的是适合自己视角的独特方式将这三条线索联系起来。本系列中的所有书都有这三条线索。在**教师之声**中，不同教学环境中的教师讲述自己关于某个主题的经验。在**理论框架**中，作者写出自己涉及的主题中需要了解的重要内容、主要概念和问题。这些重要内容、主要概念和问题确定了作者正在从事的语言教学与学习领域。**研究与反思**是为了让你——读者，参与进来，将讨论的主题与你自己的教学、学生和课堂联系起来。研究与反思这部分内容你可以自己独立完成，也可以和同事合作完成，它的目的是为了让你反思教学与学习活动和/或在实践中试验各种教学与学习方法。

每条线索都为书的主题提供了一个视角。**教师之声**讲的是不同教师的视角。**理论框架**提供了专业团体的视角。**研究与反思**帮助读者通过自己教学环境中的经验形成自己的视角。这三条线索合在一起应该可以将书的主题讲清楚。

在 Suzanne Irujo 的书中，我们会看到一个二年级的教师 Matilde 和她的学生。Irujo 和 Matilde 以及她的学生一起度过了一年的时间，观察实际的双语课堂上的教与学。正如 Irujo 所说，Matilde 并不是想成为一个教学的典范，她的教学“只是教室中所发生的真实情境”。根据这些对于实际教学过程的观察，Irujo 从九个方面帮助我们理解双语教学。她的出发点在于如何让双语教学服务于孩子。作为一个从事这个领域研究

的学者，Irujo 为我们带来了更深的、更多的关于双语教学的思考，这和现有的围绕这个主题所进行的争论是不同的。她的书让读者能够从双语教学的理论和实践两个方面来考虑哪些行为是合理的，以及其中的道理。

本书的写作目的和这套丛书中的其他几本相同，都是为了让您能够更好地了解自己作为语言教师的工作。也许它会让您开始思考您在教学中的不同做法或者让您开始采取某些行动。也许它不会指引你做任何事，但是通过书中陈述的各种观点，我们想为您提供一些教学的选择，从而使您的教学更合理，也许您以前从来没想过还有这样的选择。

——Donald Freeman, 丛书主编

原作者序

我郑重地接受了主编 Donald Freeman 的邀请，借本书谈一谈我对相关领域的一些个人看法。这是一本关于语言的书，更是一本关于语法的书，讲述语法是什么和不是什么。这本书是我在对本领域进行深入理解的过程中个人经历的产物。他人的观察和实践丰富了我的教学经历，因而我在本书中所表述的观点并不都是我的独创，很可能，其中真正源于我个人的观点比我意识到的还要少。这是相当正常的。虽然在整個语言教学领域可能已经没有创新可言，但是在个人层面上，还是有一些有趣的途径可供教师们探索，他们或许能从中获得一些新的想法。在我的整个职业生涯中，我一直在不懈努力，以深化自己对本专业的认识，并促进大家对这个领域的理解。我希望可以通过这本书传达我在研究语言教学、发现新观点过程中所体验的兴奋与激动。

1996 年我应邀参加了一个辩论会，辩论的主题是：教学是一门艺术还是一门科学？大会还指定我为教学是科学这一立场辩护。当然，极少有教育学家会宣称教学是一门纯粹的艺术或科学；但是，结果表明，这样的辩论有利于澄清某些相关论点。我提出的支持教学是科学的论据是：与真正的科学一样，优异的教学也得益于该领域内专家们所养成的勇于探究的态度。这也是我写本书的最高目标：我希望本书可以激发读者的好奇心去探究语言和语法的本质以及教学和本质的本质。

但是，光有好奇心还不够。因此，我还在正文中加入了一些问题和其他辅助手段，来帮助读者从自己的理解出发，系统地探究这一系列本质。本书的理论框架、研究与反思以及教师之声三大部分中的每一个部分都发挥着双重作用。理论框架既有助于讲述我从个人经验获得的启发，又有助于为读者提供一个在我看来较有成效的语言观，尤其是语法观。研究与反思在邀请读者开始培养自己勇于探索的态度时，还使读者将所读内容与自己的个人经历联系在一起，以丰富阅读内容。最后，教师之声既让读者“倾听”他人对相同问题的见解，又能鼓励他们与自己的同事一起进行探究，加深了对语言教学的理解。如果读者能与他人共同阅读本书，一起合作完成研究与反思，这不失为一件好事。

和我所写的其他著作不同，本书没有罗列大量的学术引文。因此，作为对引文的补充，我在每章末尾的推荐读物部分都列举了自己曾经参考过的著作。此外，我还缩减了对术语的使用。虽然适应所有的读者是一个很难达到的要求，但是我在术语的选用上已经极为小心谨慎了。我相信这些术语可以方便读者查找相关著

作，而不是为他们增加学术上的困难。

最后，我有必要提一下本书的主旨。如果你从本书中得知，教师对教学的理解是教学的基础，请不要感到惊讶。虽然这种理解常常是隐性的，而且还会受到教师个人的语言学习经历或者他们所选择的或指定的语言教材的影响，但是在我看来，具备描述和检验个人语言观和语法观的能力，对语言教师来说是很有价值的。和我一样，教师们的这些观点无疑也是受到他们作为学习者和教师的个人经历的影响，受到他们的导师、其他研究者和同事的影响。因此，在读完本书后，我希望读者们能够将下列句子补充完整：“对我而言，语言是……”；“对我而言，语法是……”。

而我也会及时地对这两个句子作出自己的回答。我还会提出一种与我的语法定义相符的语法教学法。尽管本书所列举的大多数例子都是英语句子，但其中体现的观点和提出的建议也适用于其他语言。多年来，我有幸与教授各种语言的教师们共事，他们已经向我证实了这一点，由此也打消了我的疑虑。因此，我在本书使用目标语、第二语言或外语来指代语言。我也无意为学习和习得这两个词添加任何特殊的含义。有时我把二者交替使用，有时又按照传统用它们分别指代有教师指导的语言发展和无教师指导的语言发展。

现在我们可以开始阅读本书了。为了强调明确表达个人观点的能力以及培养勇于探究的态度的重要性，我会以一个研究与反思开篇，并借以引入相关术语。我真诚地希望，阅读本书会激发读者继续探索语言的兴趣，尤其是与他人共同探索。我希望读者在为广义的语言教学以及具体的语法教学下定义时，能够体会到快乐。

致 谢

在撰写本书的过程中，我觉得自己有时像是一个口技表演者。虽然我是唯一的作者，但是我传达的却是他人的观点和看法。尽管我无法在这里一一列举每一位曾经帮助我形成本书主旨的人的名字，但是在过去的岁月里，我无疑师承无数位“老师”。因此，在这里我应该首先感谢我的老师们，那些真正意义上的老师和非真正意义上的老师。

所以，我要感谢我的中学英语教师 Rouse 夫人，是她向我展示了语法的力量；感谢心理学教授 Gubbi Sachidananden，是他激发了我研究人类如何学习的终生热情和兴趣，这种兴趣是我从事第二语言习得研究的直接动力；感谢语言学教授 Kenneth Pike，是他教我体会语言的系统性以及语言与人类生活的其他方面之间的相互联系；感谢应用语言学教授及我的朋友 Marianne Celce-Murcia，当我们在一起尝试解决复杂的语法问题的过程中，共同度过了许多美好时光；感谢 Earl Stevick 博士、Caleb 博士、Shakti Gattegno，以及过去和现在与我一起任职于“国际培训学校”（School for International Training）的同事们，是他们向我展示了以学习为中心的教学方法的力量。

我还要感谢很多位“非真正意义上的老师”的老师。虽然我无法在这里一一列举他们的名字，但是从他们身上，尤其是从我在过去 24 年里所教过的国际培训学校的学生身上，我受益匪浅。在这些学生中，我还要加上另外一些与我接触相对较少的学生：我在马来西亚的沙巴洲所教的第一批 EFL 学生；我在位于安阿伯的密歇根大学英语系所教的第一批 ESL 学生；我在加州大学洛杉矶分校所教的第一批研究生；我在回到安阿伯的密歇根大学后所教的员工辅助计划（EAP）学员及研究生；以及在过去几十年里，我在一系列短期夏季培训班和培训学校所教过的学

生。我的其他“非真正意义上的老师”还包括来自世界各地的研讨会参与者和听众，以及在会上或席间与我愉快交流过的朋友与同行们。虽然我不能在这里一一列举他们的名字，但我希望他们中至少有一部分人能意识到，正是由于他们的贡献，我才得以写出此书。

另外，我还要感谢以 Donald Freeman 为首的丛书编写人员，感谢 Donald Freeman 向我热情邀稿，并在我撰写本书的过程中给予我的耐心指导。我也感谢那些贡献出他们意见的老师。特别感谢 Nat Bartels, Pasty Lightbown, Michael McCarthy, Katie Sprang, Hide Takashima 以及 Elka Todeva，他们曾经阅读过本书的部分手稿，并慷慨地予以反馈。来自 Heinle 出版公司的 Shrrise Roehr 和 Audra Longert 在我的手稿出版过程中也付出了很多努力，在此也一并表示感谢。

最后，但同样重要的是，我要感谢我的丈夫 Elliott Freeman，感谢他一直对我的支持。由于我的母亲以及妹夫（我选择把此书献给他们）最近刚刚去世，所以 Elliott 在感情上对我的支持，以及永远的耐心对我来说意义就更为重大。

感谢所有的人。

目 录

1	1	界定语言,了解问题	26
1		——界定语言的重要性	27
4		——几点忠告	29
6		——解释语言定义的变革	30
7		——了解“情性知识问题”	31
9		——转变我们的思维方式	32
12	2	挑战传统语法观	33
14		——语法的本质	34
21		——语法学习	36
23		——语法教学	37
26	3	语言的动态(语法技能)	38
38	4	语言的三维度	39
38		——交际中语言的三维度	40
40		——语言的三维度在不同语言学单位中的体现	41

49	语言三要素的重要性
50	一个语言学的启发式原则
52	界定学习难点
54	利用饼形图提高专业水平
56	5 规则和道理
56	语法规则与道理
57	规则背后的道理
59	用道理驳斥规则的任意性
60	在语言教学中讲解道理
61	解释“违反”规则的情况
62	应对任意性
64	道理比规则基础更广泛
65	学生安全感、教师权威与政治问题
67	6 选择的语法
67	“一个正确答案”的神话
69	以社交因素为依据的选择
69	关于教授语用得体的几点忠告
71	以形式变化为标志的语用因素
76	7 话语的语法

76	语法在篇章中的作用
77	语法与话语组织
85	口语语法与书面语语法
86	上下文分析法与语料库语言学
89	8 语法学习:来自第二语言习得研究的见解和语言意识的提高
114	9 输出练习与产出
114	对输出练习作用的不同理解
117	关于输出练习作用的第二语言习得研究
121	输出练习的心理学依据:信息处理理论
125	支持输出练习的联结主义理论
126	支持输出练习的混沌 / 复杂性理论
129	关于语言习得与语言使用的一致性
130	谦虚的一课
132	设计输出练习活动的基本标准
135	利用教材
137	分级(克服惰性知识问题)
140	10 反馈
140	反馈与纠错
141	一个最具争议的领域

143	有必要提供反馈	157
147	反馈的作用	177
148	有效反馈的特点	228
158	11 语法技能教学	238
159	对语言和语法的再界定	239
160	教什么	241
163	何时教	244
169	为何教(及如何教)	244
174	教谁	244
174	一种关系,而非一个记录	251
176	参考文献	252